

"MAKURA ZOSHI"

(Anotaciones de la almohada)

"Makura Zoshi" de Sei Shónagon, obra contemporánea de "Genji Monogatari" de Murasaki Shikibu, figura a la par de ésta entre las joyas literarias del Japón clásico. Productos ambos de la edad de oro de las bellas letras del Yamato que floreciera en la brillante era de los Fujiwara, hace diez siglos, en la próspera capital de Kyoto.

La autora pertenecía a una familia de alto rango. Su padre, descendiente del principio que cumplió la famosa historia "Nihongi", era un poeta conocido de la época. Sei Shónagon era inteligente y estudiosa, y por sus conocimientos y talento obtuvo el honoroso cargo de secretaria de la Emperatriz, distinguiéndose por su actuación en la Corte.

"Makura Zoshi" es su obra maestra. Es un conjunto de anotaciones de almohada, como se titula, apuntes misceláneos de carácter íntimo sin hilación alguna, escritas al acostarse o al levantarse de lo que se le ocurría a la autora. Habla de la naturaleza, de la vida, de la filosofía, de la poesía; hay bosquejos de la vida social y doméstica; comenta los sucesos del palacio o describe viajes y costumbres. Su estilo que se hizo popular desde entonces, es conocido en el Japón de hoy con la denominación de "Zuihitsu"—al correr de la pluma.

HE AQUI UNA MUESTRA EXTRACTADA

Cuatro estaciones:

En Primavera, me agrada observar la aurora que gradualmente se aclara hasta que unos lúgidos rayos semiosados coronan las crestas de las montañas, por encima de las cuales flotan extendidas tenues nubes de color púrpuro.

En Verano, yo amo la noche, no sólo cuando brilla la luna, sino también las noches oscuras cuando las luciérnagas se cruzan unas con otras en su vuelo fugitivo. También me encanta cuando llueve.

En Otoño, es la belleza del crepúsculo que más me convence, al contemplar el paso de los cuervos que vuelan de 2, de 3 y de 4, en busca de sus querencias, hora en que la cresta de la montaña es teñida por los rayos dorados del sol que se pone. Además es delicioso ver las formaciones de patos silvestres en perfectas líneas cruzando el cielo, y que parecen puntitos en la distancia.

En Invierno, cuán indescriptiblemente hermosa es la nieve! Pero también es bella la escarcha blanca. Por otra parte, el frío intenso es agradable, aunque una taza que recurrir al abrigo del calor del fuego.

**[河南前線にて報道班員發三十一日]** 大元帥陛下におせられては二十七日河南作戦の成績を對し支那派遣軍本部において三十日その傳達式が行われ勅語を奉持した。この傳達式は如何なる攻勢を執つたか、前線の報道班員は次のように述べる。

〔河南前線にて報道班員發三十一日〕 大元帥陛下におせられては二十七日河南作戦で重慶軍が如何なる攻勢を執つたか、前線の報道班員は次のように述べる。

